УДК 81-111.2
DOI: 10.22213/2618-9763-2021-2-61-65

С. Д. Зливко, кандидат филологических наук, доцент
Ижевский государственный технический университет имени М. Т. Калашникова, Ижевск, Россия

ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ С МЕТАФОРИЧЕСКОЙ ОСНОВОЙ И НЕУСТОЙЧИВОЙ ВНУТРЕННЕЙ ФОРМОЙ

Статья посвящена вопросам практической разработки макроструктуры авторского электронного словаря-справочника, материалы которого адресованы исследователям, создателям терминологических словарей, в том числе электронных, студентам лингвистических специальностей, изучающим вопросы развития российской науки XVIII века, практическую и компьютерную лексикографию.

Основными процедурами работы являются: просмотр и анализ иллюстративных материалов словаря, поиск термина, определяющего область (лингвистика) и подобласть (стихосложение / версификация; риторика; грамматика и др.) научного знания; установление лексико-семантических взаимосвязей терминов, характеристика основных этапов развития терминологической номинации (термин, предтермин, конкуренция терминов).

Результаты исследования: обоснование необходимости включения метафорических номинаций М. В. Ломоносова в метаязык лингвистики с целью популяризации научных лингвистических знаний; пополнение фонда создаваемого электронного лингвистического словаря; установления взаимосвязи терминов в пределах своего терминологического поля (родовидовых, синонимических отношений терминов); обоснование функций однокомпонентных (однословных) и многокомпонентных терминов; изучение функционирования терминов, основой которых стала общеупотребительная лексика; изучение основных факторов текстообразования, в том числе тех, которые подчеркивают индивидуальные особенности научной речи, ее творческое начало, образный потенциал, а также дополнительных факторов текстообразования, связанных с такими лингвистическими категориями, как оценочность, эмотивность.

Ключевые слова: лингвистический термин; электронный словарь; М. В. Ломоносов.

Введение

Профессиональная лексика и фразеология, значимая часть национального языка и культуры, стала предметом многочисленных научных исследований, решения вопросов унифицирования терминов, гармонизации научного общения.

Исследованию научного дискурса М. В. Ломоносова посвящено большое количество работ различной научной проблематики, в том числе связанных с решением теоретических и практических задач создания корпусов, а также исторических словарей, словарей идиолекта и др.

Коллективная монография «Риторика М. В. Ломоносова», в основной части которой «Риторика М. В. Ломоносова. Тропы и фигуры» представлена риторическая терминология (тропы речений, тропы предложений, фигуры речений, фигуры предложений): словарь является экспериментальным, «содержит лексикографическое описание риторической терминологии как особой терминосистемы ломоносовского идиолекта» и «обращен к истории европейской и русской риторики» [1, с. 11].

«Словарь немецкого языка М. В. Ломоносова. Научный проект словаря», являясь «уникальным по объекту и материалу», носит очерковый характер, тесным образом связан с исследованием «идиолекта ученого, для которого речевая деятельность в разных социальных сферах (семья, научная работа, преподавание, профессиональное общение) осуществлялась не только на родном – русском языке, но и на латинском и немецком языках» [2, с. 17–18]. Словарь является экспериментальным, авторы указывают на перспективы создания электронной версии словаря «в рамках создания полного словаря языка М. В. Ломоносова» [3, с. 42].

Цель данной научной работы – структурный и содержательный анализ неоднословных метафорических терминов и терминов с неустойчивой внутренней формой, включенных в электронный словарь лингвистической терминологии М. В. Ломоносова.

Языковой материал извлечен из электронного словаря-справочника лингвистических терминов, являющегося частью корпуса языка М. В. Ломоносова (lomonosov.pro); основа корпуса – полное одиннадцатитомное собрание сочинений (1950–1984).

Текстологический метод использовался для определения границ неоднословных терминов;

© Зливко С. Д., 2021

метод компонентного анализа применялся при изучении семантической структуры метафорических терминологических номинаций (в научных текстах М. В. Ломоносова отмечены семантические изменения предтерминов (более или менее существенные); дискурсивный анализ позволил установить взаимодействие языковых и внеязыковых факторов, которые оказали влияние на формирование терминологической единицы.

Практическая значимость исследования заключается в продолжении работы над созданием авторского электронного словаря-справочника лингвистических терминов М. В. Ломоносова [4–6], пополнении словника словаря, в котором в настоящее время насчитывается 507 терминологических номинаций (одно- и многокомпонентных), определяющих область и подобласти научного знания (стихосложение, риторика, грамматика, типология языков и др.).

Проблема лексикографирования термина с метафорической основой

Термин является частью лексической системы языка и одновременно частью метаязыка науки (терминологической системы). Терминологическая единица характеризуется однозначностью (тенденцией к моносемичности), дефинитивностью, стилистической и экспрессивной нейтральностью. Л. М. Алексеева предлагает использовать в изучении терминов динамический подход, рассматривая их образование как «процесс взаимодействия актуального и потенциального в языке» [7, с. 46], где свойствами терминов могут быть вторичность по отношению к слову, деривационная противоречивость и др.

Для лингвистики характерна более тесная связь общеупотребительной лексики и терминологической: по нашему мнению, «терминологизированная метафора – это слово или словосочетание, один из метафорических лексико-семантических вариантов которого имеет устойчивый лингвистический смысл. Главный признак терминологизированных метафор – это стандартность (неоднократность) их использования в одном и том же лингвистическом значении» [8, с. 149]. Выявленные метафорические лингвистически специализированные значения практически не отражены ни в толковых словарях современного русского литературного языка, ни в терминологических лингвистических словарях (такие термины должны сопровождаться пометами – *специальное, метафорическое / переносное*).

Терминологизированная метафора, получившая в научном тексте лингвотерминологическую специализацию, подчеркивает противоречивость, антиномичность обозначаемых лингвистических реалий; терминологизированное значение формирующейся номинации может быть синкретичным, совмещая два и более лингвотерминологизированных значения. Терминологизированные значения могут развиваться симметрично и несимметрично.

Стоит отметить, что метафорические значения формирующихся терминов не ограничиваются обычно упоминаемыми в толковых словарях современного русского языка и в лингвистических словарях значениями (например, *живой слог ‘образный’; живая речь ‘свойственная обладающему жизнью существу, принадлежащая ему’; мертвый язык ‘язык, который известен только по письменным памятникам’ и др.)*; чаще всего термин в сверхкомпрессированной форме представляет наиболее важную научную информацию, наиболее важные идеи существования, развития языковой системы (и остановки ее развития), функционирования в синхронном и асинхронном состоянии и др.

В научных текстах М. В. Ломоносова отмечены семантические лингвотерминологические модификации терминов с неустойчивой внутренней формой (и / или компонентным составом), например: *оживляющее фигуры слово (обращение); сродные метафоры* [9, с. 250–266].

Формирующиеся значения лингвистических терминов трудны для дефинирования, поэтому в состав дефиниции, на наш взгляд, можно включить фрагменты текста-оригинала: *произношение* (согласных) *тупое*, т. е. *‘лишенное сладости, ленивое’ «как стук строящихся городов и домов, от конского топоту и от крику некоторых животных»*; *плавкие* (согласные), т. е. *‘звонкие и стремительные’, которые «могут спомоществовать к лучшему представлению вещей и действий сильных, великих, громких, страшных и великолепных»*; *безгласное письмя* (ь) – «*отончение согласных в средине и на конце речений»* [10, с. 72–241].

Термины с неустойчивой внутренней формой могут быть связаны между собой общим фрагментом значения, а именно, оценочностью, эмотивной или эстетической составляющей: *тропы (замыслы), «высокие и приятные фигуры» – отвращение представление, разговор, вымысл – заятие, то есть сильная (устремительная) фигура, которой «должно чужаться»* [11, с. 72–241]. Можно сделать вывод о том, что научному стилю М. В. Ло-

моносова свойственны антиномичность, языковой контраст; подробно о специфике подобно рода фигур речи на материале паремий в источнике [12].

Несмотря на сложность в создании определения к термину иерархические связи между ними устанавливаются свободно: *язык (российский, коренной, славенский, латинский, чуждый); тропы (замыслы); фигуры – отвращение, представление, разговор, вымысл, заятие* [13, с. 72–241]. Такие укрупненные группы терминов с установившимися гиперогипонимическими связями можно назвать кластерами.

Новые многокомпонентные терминологические номинации, базой которых является общеупотребительная лексика (узуальные, либо метафорические ЛСВ), – *период круглый, период умеренный, период зыблющийся; предлоги пристойные; выговор чистый, чужестранный выговор; аллегория чистая, аллегория смешанная; стеснение периодов; разговор натуральный, разговор ненатуральный, разговор смешанный; проза стремительная; неразделимая часть слова; образовательные отмены; гласные острые, гласные тонкие; степень рассудительный; степень положительный; особливый падеж; союзы наносительные; увеличительные имена, умалительные имена; буквы самогласные, буквы безгласные, буквы явственные, буквы потаенные; беспосредственно согласные буквы; потаенные двугласные; слова потаенные* – определяют индивидуальный стиль изложения, что также можно рассматривать как фактор текстообразования, где «текст объективированное произведение языкотворческого процесса» [14, с. 522], подчиняющееся определенным правилам построения, кроме того, такие терминологические номинации необходимы в научно-лингвистических текстах для фиксации, объяснения научной информации, в том числе дискуссионной, включающей субъективные оценочный и эмотивный компоненты.

Выводы

Несмотря на то что термины с метафорической основой и неустойчивой внутренней формой недостаточно пластичны, такие номинации должны учитываться в общем терминологическом фонде и последовательно изучаться (как способ фиксации, трансляции нового знания); данный подход (и в узком лексикологическом, и в широком текстовом понимании), на наш взгляд, правомерен.

Научная метафора дает возможность именования объектов, еще не получивших деривационного завершения вербальной формы, эта форма отыскивается: трансляция, аккумулирование научного знания на этом этапе происходит без участия метаязыка (языка для специальных целей).

Библиографические ссылки

1. *Бухарин П. Е., Волков С. С., Матвеев Е. М.* Риторика М. В. Ломоносова : коллективная монография. Санкт-Петербург : Нестор-История, 2017. 632 с. ISBN 978-5-4469-1237-7.

2. Словарь немецкого языка М. В. Ломоносова: Научный проспект словаря / С. С. Волков, Л. Н. Григорьева, К. В. Манёрова, М. В. Корышев, А. К. Филиппов, К. А. Филиппов ; отв. ред. С. С. Волков, К. А. Филиппов. Санкт-Петербург : Наука, 2019. 96 с. DOI: 10.7868/97850204034444.

3. Там же.

4. *Баранов В.* А. Опыт создания модуля *n*-грамм системы «Манускрипт» и оценки эффективности его использования для поиска коллокаций в корпусе М. В. Ломоносова // Интеллектуальные системы в производстве. 2016. № 4 (31). С. 124–131.

5. *Зливко С. Д.* О проблеме лексикографирования термина (на материале авторского электронного словаря-справочника лингвистической терминологии М. В. Ломоносова) // Современные исследования социальных проблем. 2016. № 4-3. С 116–125.

6. *Баранов В. А., Гнутиков Р. М., Зливко С. Д.* Авторский электронный словарь-справочник лингвистической терминологии М. В. Ломоносова // Интеллектуальные системы в производстве. 2015. № 3 (27). С. 88–92.

7. *Алексеева Л. М.* Термин и метафора. Пермь : Издательство Пермского государственного университета, 1998. 250 с.

8. *Зливко С. Д.* Образный компонент научных лингвистических текстов: на материале работ известных русских языковедов : диссертация … кандидата филологических наук. Казань, 2008. 240 с.

9. *Ломоносов М. В.* Полное собрание сочинений: в 11 т. Т. 7. Труды по филологии 1739–1758 гг. Москва ; Ленинград : Издательство Академии наук СССР, 1959. 995 с.

10. Там же

11. Там же

12. *Бочина Т. Г.* Стилистика контраста: Очерки по языку русских пословиц. Казань : Издательство Казанского университета, 2002. 196 с.

13. *Ломоносов М. В.* Указ. соч.

14. *Гальперин И. Р.* Грамматические категории текста (опыт обобщения). Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. Москва : Наука, 1977. Т 36. № 6. С. 522.

References

1. Buharin P. E., Volkov S. S., Matveev E. M. *Ritorika M. V. Lomonosova: kollektivnaja monografija*

[Rhetoric by M. V. Lomonosov: a collective monograph]. Saint-Petersburg, Nestor-Istorija Publ., 2017, 632 p. (in Russ.). ISBN 978-5-4469-1237-7.

2. Volkov S. S., Grigor'eva L. N, Manjorova K. V., Koryshev M. V, Filippov A. K. Filippov K. A. *Slovar' nemeckogo jazyka M. V. Lomonosova: Nauchnyj material slovarja* [Dictionary of German by M. V. Lomonosov: Scientific prospectus of the dictionary]. Otvetstvennyj redactor S. S. Volkov, K. A. Filippov. Saint-Petersburg, Nauka Publ., 2019, 96 p. (In Russ.). DOI: 10.7868/97850204034444.

3. Volkov S. S., Grigor'eva L. N, Manjorova K. V., Koryshev M. V, Filippov A. K. Filippov K. A. *Slovar' nemeckogo jazyka M. V. Lomonosova: Nauchnyj material slovarja* [Dictionary of German by M. V. Lomonosov. Scientific prospectus of the dictionary]. Otvetstvennyj redactor S. S. Volkov, K. A. Filippov. Saint-Petersburg, Nauka Publ., 2019, 96 p. (In Russ.). DOI: 10.7868/97850204034444.

4. Baranov V. A. *Opyt sozdanija modulja n-gramm sistemy «Manuskript» i ocenki jeffektivnosti ego ispol'zovanija dlja poiska kollokacij v korpuse M. V. Lomonosova* [Experience in creating the n-gram module of the Manuscript system and evaluating the effectiveness of its use to search for collocations in the building of M. V. Lomonosov]. *Intellektual'nye sistemy v proizvodstve*, 2016, no. 4 (31), pp. 124-131. (in Russ.).

5. Zlivko S. D. *O probleme leksikografirovanija termina (na materiale avtorskogo jelektronnogo slovarja-spravochnika lingvisticheskoj terminologii M. V. Lomonosova)* [About the problem of lexicography of the term (based on the author's electronic dictionary-directory of linguistic terminology by M. V. Lomonosov)]. *Sovremennye issledovanija social'nyh problem*, 2016, no. 4-3, pp. 116-125. (in Russ.).

6. Baranov V. A., Gnutikov R. M., Zlivko S. D. *Avtorskij jelektronnyj slovar'-spravochnik lingvisticheskoj terminologii M. V. Lomonosova* [Author's electronic dictionary-directory of linguistic terminology M. V. Lomonosov]. *Intellektual'nye sistemy v proizvodstve*, 2015, no. 3 (27), pp. 88-92. (in Russ.).

7. Alekseeva L. M. *Termin i metafora* [Term and metaphor]. Perm', Izdatel'stvo Permskogo gosudarstvennogo universiteta, 1998, 250 p. (in Russ.).

8. Zlivko S. D. *Obraznyj component nauchnyh lingvisticheskih tekstov: na materiale rabot izvestnyh russkih jazykovedov* [Figurative component of scientific linguistic texts: based on the work of famous Russian linguists, dissertation … candidate of philological sciences]. Kazan', 2008, 240 p. (in Russ.).

9. Lomonosov M. V. *Polnoe sobranie sochinenij, v 11 tomakh. T. 7. Trudy po filologii 1739-1758* [Works on philology]. Moscow, Leningrad, Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR, 1959, 995 p. (In Russ.).

10. Lomonosov M. V. *Polnoe sobranie sochinenij, v 11 tomakh. T. 7. Trudy po filologii 1739-1758* [Works on philology]. Moscow, Leningrad, Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR, 1959, 995 p. (In Russ.).

11. Lomonosov M. V. *Polnoe sobranie sochinenij, v 11 tomakh. T. 7. Trudy po filologii 1739-1758* [Works on philology]. Moscow, Leningrad, Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR, 1959, 995 p. (In Russ.).

12. Bochina T. G. *Stilistika kontrasta: Ocherki po jazyku russkih poslovic* [Contrast style: Essays on the language of Russian proverbs]. Kazan, Kazan University Publishing, 2002, 196 p. (in Russ.).

13. Lomonosov M. V. *Polnoe sobranie sochinenij, v 11 tomakh. T. 7. Trudy po filologii 1739-1758* [Works on philology]. Moscow, Leningrad, Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR, 1959, 995 p. (In Russ.).

14. Gal'perin I. R. *Grammaticheskie kategorii teksta (opyt obobshhenija)* [Grammatical categories of text (generalization experience)]. Izvestija Akademii nauk SSSR. Serija literatury i jazyka. Moscow, Nauka Publ., 1977. vol. 36, no. 6, pp. 522-532. (in Russ.).

S. D. Zlivko, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Kalashnikov Izhevsk State Technical University, Izhevsk, Russia

CHARACTERISTIC PROPERTIES OF DEFINITION PROBLEM OF LINGUISTIC TERMS WITH A METAPHORICAL BASIS AND AN INCONSTANT INNER FORM

The article deals with the issues of practical development of the macrostructure of the author's electronic dictionary-reference, the materials of which are addressed to researchers, creators of terminological dictionaries, including electronic ones, students of linguistic specialties who study the development of Russian science in the 18th century, practical and computer lexicography.

The main work procedures are: viewing and analyzing illustrative materials of the dictionary, searching for a term that defines the area (linguistics) and sub-area (prosody / versification; rhetoric; grammar, etc.) of scientific knowledge; establishment of lexical and semantic relationships of terms, characteristics of the main stages of its development (term, pre-term, competition of terms).

Research results: substantiation of the need to include the metaphorical nominations of M. V. Lomonosov in the metalanguage of linguistics in order to popularize scientific linguistic knowledge; replenishment of the fund of the electronic linguistic dictionary being created; establishing the relationship of terms within their terminological field (generic, synonymous relations of terms); substantiation of the functions of one-component (one-word) and multicomponent terms; the study of the functioning of the terms, which are based on common vocabulary; studying the main factors of text formation, including those ones that emphasize the individual features of scientific speech, its creative

element, figurative potential, as well as additional factors of text formation associated with linguistic categories such as evaluation, emotion.

Keywords: linguistic term; electronic dictionary; M. V. Lomonosov.

Получено: 21.05.2021

Образец цитирования

Зливко С. Д. Особенности лексикографирования лингвистических терминов с метафорической основой и неустойчивой внутренней формой // Социально-экономическое управление: теория и практика. 2021. № 2 (45). С. 61-65. DOI: 10.22213/2618-9763-2021-2-61-65

For Citation

Zlivko S. D. [Characteristic Properties of Definition Problem of Linguistic Terms with a Metaphorical Basis and an Inconstant Inner Form]. *Social'no-jekonomicheskoe upravlenie: teorija i praktika*, 2021, no. 2 (45), pp. 61-65 (in Russ.). DOI: 10.22213/2618-9763-2021-2-61-65